Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poszczę dwukrotnie w tygodniu daję dziesięcinę ze wszystkiego ile nabywam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszczę\* dwa razy w tygodniu,\*\* oddaję dziesiątą część\*\*\* wszystkiego, co zyskuję.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poszczę dwakroć (w) tygodniu, daję dziesięcinę (ze) wszystkiego, co nabywam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poszczę dwukrotnie (w) tygodniu daję dziesięcinę (ze) wszystkiego ile nabywam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszczę dwa razy w tygodniu, oddaję dziesiątą część wszystkich moich przychodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszczę dwa razy w tygodniu, daję dziesięcinę ze wszystkiego, co mam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poszczę dwakroć w tydzień; daję dziesięcinę ze wszystkiego, co mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszczę dwakroć w tydzień, dawam dziesięciny ze wszytkiego, co mam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zachowuję post dwa razy w tygodniu, daję dziesięcinę ze wszystkiego, co nabywam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszczę dwa razy w tygodniu, daję dziesięcinę z całego mego dorobku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszczę dwa razy w tygodniu, składam dziesięcinę z całego dochodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszczę dwa razy w tygodniu, daję dziesięcinę ze wszystkiego, co nabywam». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poszczę dwa razy w tygodniu. Dziesięcinę oddaję ze wszystkiego, co nabywam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zachowuję post dwa razy na tydzień, płacę dziesięcinę ze wszystkich dochodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszczę dwa razy w tygodniu, daję dziesięciny ze wszystkiego, co nabywam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пощу двічі на тиждень, даю десятини з усього, що надбаю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poszczę dwa razy w ciągu sabatu, oddaję w dziesięcinie wszystkie rzeczy te które nabywam na własność. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poszczę dwa razy na tydzień i daję dziesięcinę ze wszystkiego co zyskam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszczę dwa razy w tygodniu, płacę dziesięciny z całego mojego dochodu...". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszczę dwa razy w tygodniu, daję dziesiątą część ze wszystkiego, co uzyskujęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aż dwa razy w tygodniu powstrzymuję się od posiłków i składam w ofierze dziesięć procent moich dochodów”. |

1. 1) <x>290 58:3</x>; <x>470 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo nakazywało post w Dniu Pojednania, <x>30 16:29-31</x>;<x>30 23:27-32</x>. Post, o którym tu mowa, praktykowany był przez faryzeuszów dwa razy w tygodniu, zwykle w poniedziałek i czwartek (<x>490 17:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 18:21</x>; <x>460 3:8</x>; <x>470 23:23</x>; <x>490 11:42</x> [↑](#footnote-ref-4)